

Sonata WoO 33/4-5 "Terzgitarre"

L. van Beethoven

**Revised and Fingered by
Alberto Ubach**

Allegro non piu molto

СП____

СН —

СН ____

— § IV —

10

II

§ IV

11

15

СII

СН —

СII

CIV—

СІ

V

20 ϕ VII CIX C VII IV

CIV

CIV ϕ II C II ϕ IV

25 III ϕ IV III ϕ IX C VII C IX

Ossia
Sa bassa

30 C VII C VI

IV CI ϕ II C IV

35 ϕ II C VI ϕ II

40 ϕ II C II

♩ II

40 41 42 43 44

45 46 47 48 49

50 51 52 53 54

50

50 51 52 53 54

55

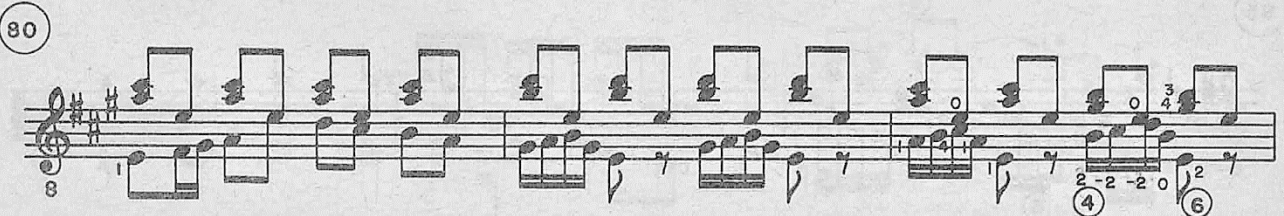
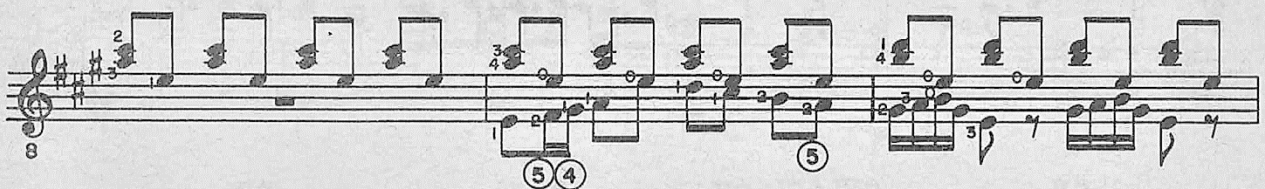
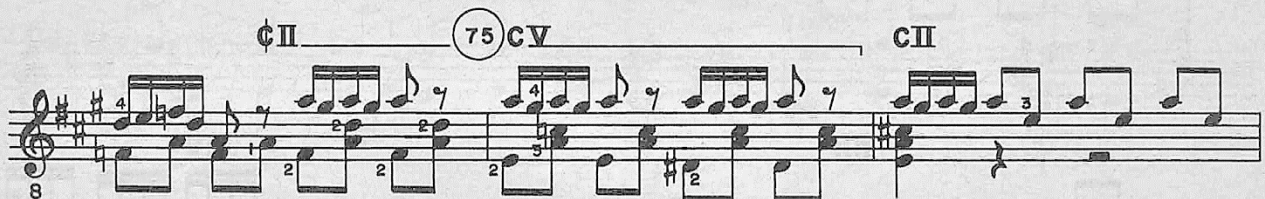
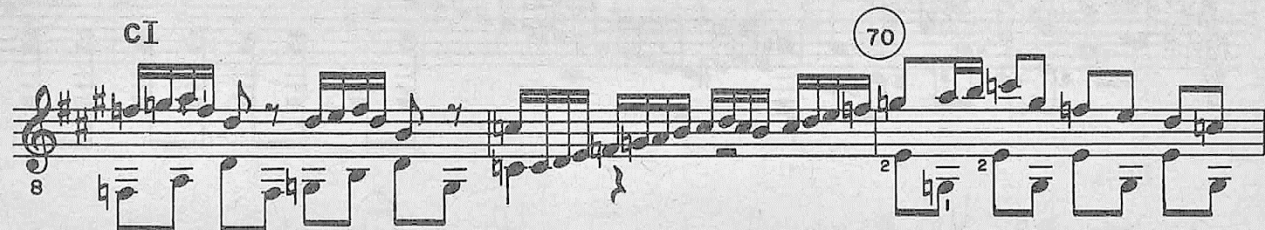
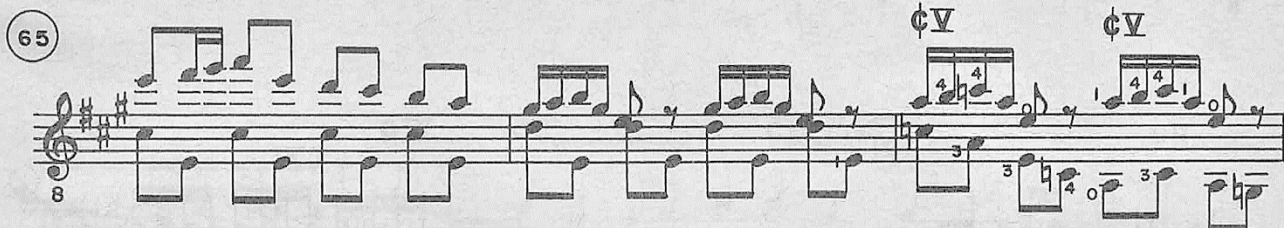
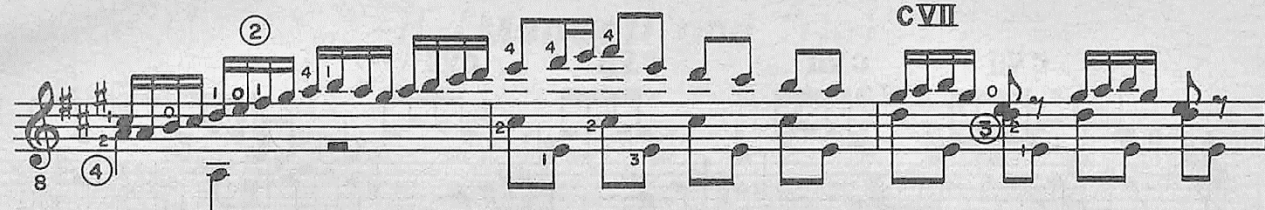
55 56 57 58 59

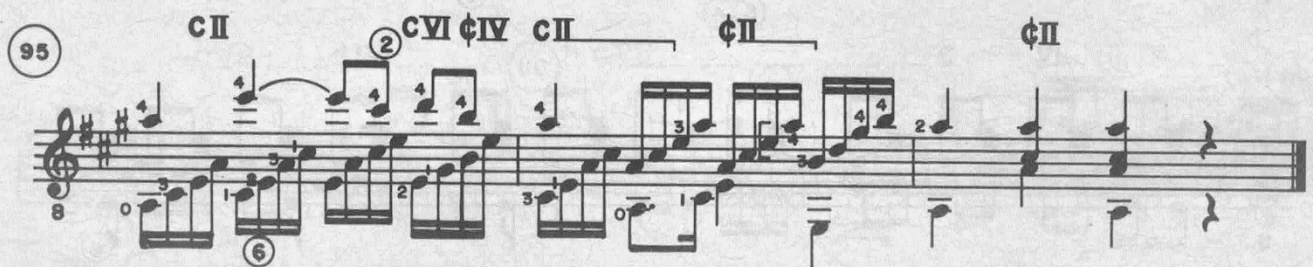
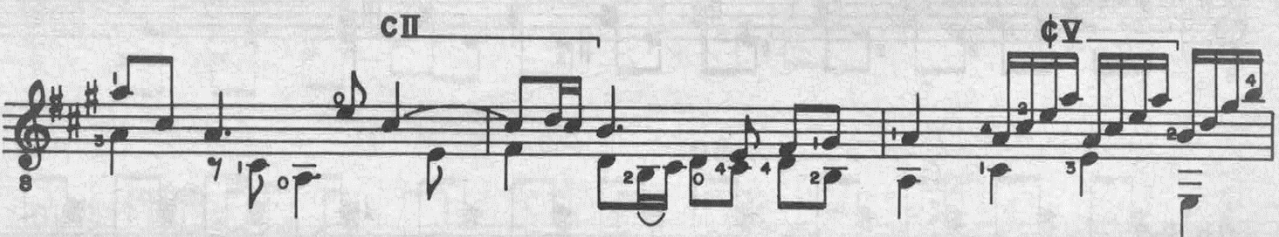
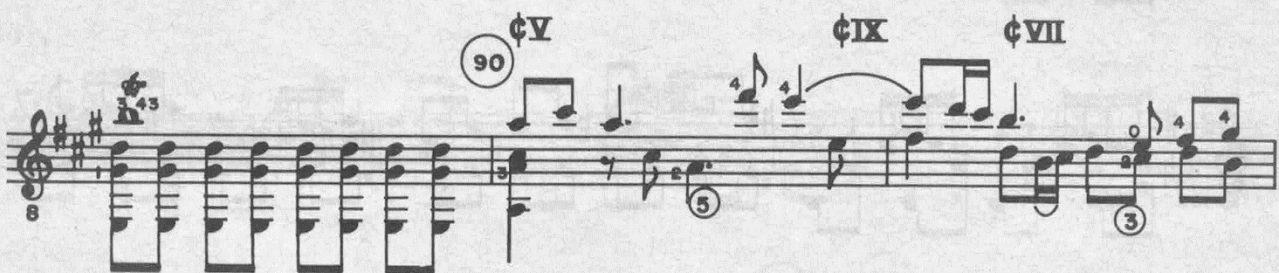
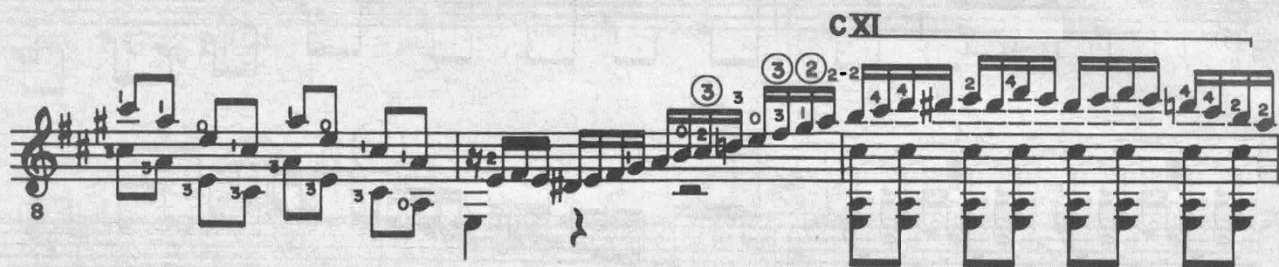
♩ II

60 61 62 63 64

CVII ♩ IX 60 ♩ VII C VI VII IX 2 3

60 61 62 63 64





II (Menuett and Trio)

Allegretto

This musical score is for a piece titled "II (Menuett and Trio)" in the tempo of "Allegretto". It is written for a single melodic line on a treble clef staff with a key signature of one sharp (F#). The time signature is 3/4. The score consists of six staves of music, each containing measures 1 through 30. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and accidentals. Fingerings are indicated by numbers 1-5 in circles. Measure numbers 5, 10, 15, 20, 25, and 30 are circled. Chordal figures are labeled with letters in circles: C V, C VI, C II, C IV, C VII, C VIII, and C II. The piece concludes with a final measure marked with a double bar line.



CVII 65 CVII CII

70 6

75 CII (o) 2 5

80 CH 2 3 4 1 2 3 4 5

85 CII CII 3

90 D.C. Mora 89

SONATA WoO 33/4-5 “TERZGITARRE” DE BEETHOVEN

Cuando en 1989 publiqué un artículo diciendo haber identificado en la “terzgitarre” al instrumento para el cual habían sido escritas las dos piezas WoO 33 (4 y 5) “para un instrumento no especificado”, no tardaron en aparecer voces descalificadoras (particularmente la del respetable Matanya Ophee). Muchos se unieron a la discusión (a favor o en contra), pero lo más interesante fue que entre todos los opositores, ninguno fue capaz de contradecir mis argumentos: yo dije que la partitura “fue escrita para un instrumento cuyo registro coincide exactamente con el de la ‘terzgitarre’, y difiere del de todos los otros instrumentos armónicos conocidos de la época”; nadie lo negó. Dije que en la guitarra “las posibilidades armónicas se ven restringidas al abordar la región aguda”, y que por lo tanto esta partitura, donde abundan los acordes de cuatro notas en el registro medio (típicos en la guitarra clásica), pero no en la región sobreaguda (donde solo los hay de dos notas), resultaba idiomática en nuestro instrumento; nadie lo cuestionó. Dije que Beethoven escribió al menos tres obras con guitarra (curiosamente dos de ellas para mujeres guitarristas: una para Nanette Malfatti, y otra, que es la que sobrevive, para Antonie Brentano [la primera versión de la canción “An die Geliebte” WoO 140]), y que esta Sonata bien pudo haber sido escrita para una mujer guitarrista, ya que “es de suponer que la terzgitarre fue más popular en manos de algunas damas de la aristocracia que la preferían por su cómodo tamaño”; nadie lo contradijo. Bueno, Matanya Ophee dijo que no, que “la única obra solista donde se menciona la posibilidad de la *terz* es *Ronde de Feés*, op. 2, de Zani de Ferranti, y solamente para los que tienen manos demasiado pequeñas”, pero yo creo que eso, más que contradecir, refuerza mi argumento (y faltaría agregar que la Op.7 del mismo Ferranti, sí fue escrita específicamente para la *terz* sola).

Podría ahondar en torno a estos y otros argumentos, pero ahora creo que lo esencial no es probar si esta Sonata fue o no escrita para la “terzgitarre”, sino el hecho de que nos encontramos ante una obra del gran Beethoven, perteneciente al repertorio de nadie, y susceptible de ser interpretada en la guitarra. Esto tendría que ser motivo suficiente para que la obra fuera parte del repertorio estándar de la mayoría de los guitarristas profesionales, así que, mi recomendación para los que crean que la obra efectivamente fue escrita para la *terz*, pues es que la toquen (en la *terz* o en la guitarra); y para los que no, pues también: utilicen “terzgitarre” solo como un apodo, pero no se priven de interpretar esta bella obra de Beethoven. Disfrútenla, al margen de apasionamientos, porque como bien decía Ponce: “el que pone pasión en las cosas, la quita de las esencias”.

Alberto Ubach, 2009

Nota: El artículo original se puede consultar en

<http://demusicayotraspersiones.wordpress.com/2009/05/30/sonata-para-terzgitarre-de-beethoven/>

When in 1989 an article was published claiming to have identified in the Terzgitarre the instrument for which the two pieces WoO 33 (#'s 4 and 5) had been written, "for an unspecified instrument", it wasn't long before dissenting voices appeared (particularly that of the respected Matanya Ophee). Many joined the discussion (in favour or against), but what was most interesting was that among all those opposing, no one was able to contradict my arguments: I said that the score "was written for an instrument whose registry coincided exactly with that of the 'Terzgitarr', and differed from all other harmonic instruments known at the time; no one denied that. I said that "with the guitar, harmonic possibilities were seen to be restricted in approaching the treble region", and that therefore this score where there is an abundance of chords in the middle register (typical of the classical guitar), but not in the super-high region, (where there are only two notes) which came to be distinctive of our instrument; no one questioned this..I said that Beethoven wrote at least three works for guitar (curiously, two of those for women guitarists: one for Nanette Malfatti, and the other that survives, for Antonie Brentano (the first version of the song "To the beloved" WoO 140), and that this Sonata could well have been written for a woman guitarist, since "it is supposed that the terzgitarre was more popular in the hands of ladies of the aristocracy who preferred it for its comfortable size; no one contradicted this. Well, Matanya Ophee says no, the "only solo work where the possibility is mentioned is Ronde-de-Feés, opus 2, of Zani de Ferranti, and only for those who have extremely small hands, but I believe that that, rather than contradicting, reinforces my argument (and wouldn't neglect to add that the Opus 7 of the same Ferranti, if it was written specifically for the terz guitar solo).

One could go into more depth with these and other arguments, but now I feel the essential thing is not to prove if this Sonata was or was not written for the terz guitar, but the fact of what we encounter in a work by the great Beethoven, belonging to no one's repertoire, and susceptible to being interpreted by guitar. This would tend to be sufficient reason for the work to be part of the standard repertoire of the majority of professional guitarists, so that my recommendation for those who believe the work was indeed written for the terz guitar, is that they play it (either on the terz or standard guitar); and for those who don't, use "terzgitarre" only as a nickname, but don't deprive yourselves of interpreting this beautiful work of Beethoven's. Enjoy it with enthusiasm, because as Ponce said so well: "who puts passion into things, omes forth with their essence."

Alberto Ubach, 2009

Translation by John Horton

Note: The original article can be viewed at

<https://docslide.net/documents/sonata-for-terzgitarre-beethoven-ubach-56893d9bdcf4e.html>